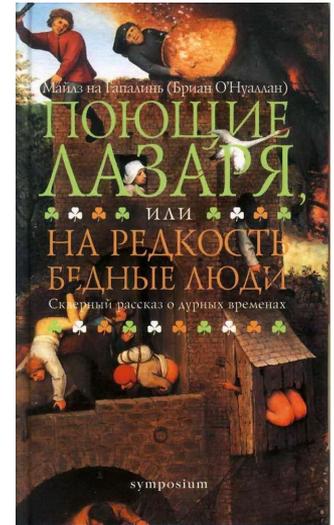
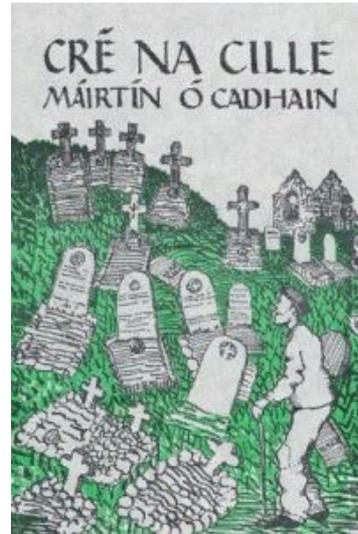


ИРЛАНДСКАЯ ЛИТЕРАТУРА: ОТ
КАРТОШКИ К ПОСТМОДЕРНИЗМУ

ТАТЬЯНА СМИРНОВА

Ирландская литература на русском языке



ШКОЛА ЮНОГО ФИЛОЛОГА МГУ – СТРАНИЦА «ИРЛАНДСКИЙ ЯЗЫК»

- Мойра (Шемас О'Грианна). Шелковая шаль. Скрипач. Из двух зол. Эоган Мак-а-Вард. Всадник на белой лошади (новеллы)
- Патрик О'Конайре. Изгнание (повесть). Душа епископа (рассказ)
- Пейг Сайерс. Пейг (фрагменты повести)
- Ястреб (Патрик О'Шихру). Богатеюшка. Мэнни (рассказы из сборника "У нас в городишке")
- Лиам О'Флаэрти. Страсть. Почта (рассказы)
- Мартин О'Кайн. Земля кладбища (фрагменты романа)
- Майлз на Гапалинь (Бриан О'Нуаллан). Поющие Лазаря, или На редкость бедные люди (роман)
- Брендан О'Бехан (Брендан Биэн). Заложник (пьеса)
- Патрик О'Мылейн. Белокурая Бриде (повесть)
- Брендан О'Хэйр. Введи нас во искушение (повесть)
- Шон Мак Махуна. Научители. Разбойники. Обитатели ада. Скользки полы во дворце (рассказы)
- Шемас Мак Анны. Лети, мой черный дрозд (фрагменты романа)
- Михал О'Конноли. Отец (рассказ)
- Лиам О'Мырхиле. Чайных дел мастер (пьеса)
- Михал О'Райне. Дорога на Аль-Ван (фрагмент романа)
- Диармайд О'Грайне. Канзас, Миссури (рассказ)
- Бидди Дженкинсон. Книга Молинга (рассказ)

http://www.philol.msu.ru/~school/sem_irish.htm

Ирландский язык до XVII века

- **ceart na bhfileadh**
(«правда поэтов»)
– *изысканный язык,
литературный стандарт*
- **caint na ndaoine**
(речь простых людей)



Ирландский язык в XVII веке и после

Бегство эрлов

Поражение ирландской знати в Битве при Кинсейле (1602 год)

Распад бардического института

Делопроизводство и государственные документы – на английском

Карательные законы

Против католиков (= против ирландцев)

Нельзя служить в армии

Нельзя заниматься госслужбой

Штрафы за непосещение месс

Нельзя говорить по-ирландски

Великий Голод

(1845-1849)

Зараженный картофель

Неурожай

Погибло около миллиона человек

Волна эмиграции

Население Ирландии

сократилось на 30%

ГЭЛЬСКАЯ ЛИГА (CONRADH NA GAELIGE)

1893 год

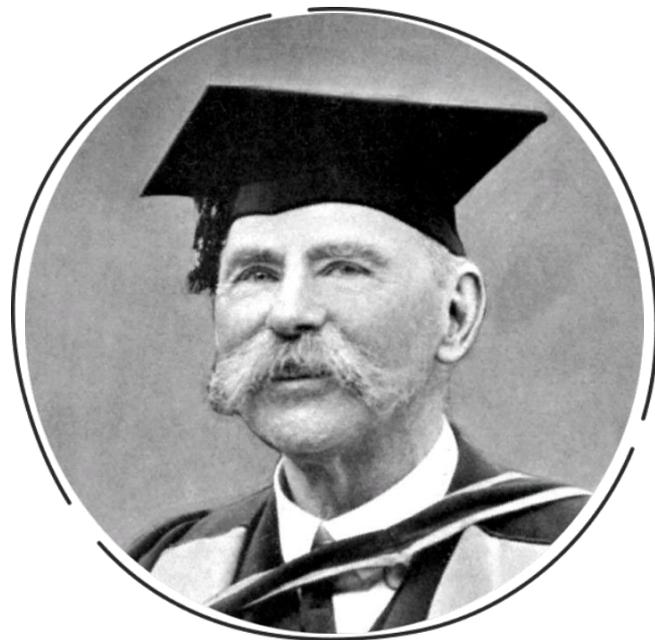
Президент – Дуглас Хайд

Участники:

Патрик Пирс,

Ойнь Мак Нейл,

Томас О Нейл Рассел и др.



ПРОБЛЕМЫ ГЭЛЬСКОЙ ЛИГИ

- На каком языке писать?
- Какой диалект ирландского выбрать?
- Про кого писать?
- Как писать?
- Каким шрифтом?
- А кто, собственно, будет писать??





PÁDRAIG MAC PIARAIS

(1879 – 1916)

Редактор журнала An Claidheamh Soluis

Поэт, прозаик, драматург, издатель манускриптов

*Mise Éire:
Sine mé ná an Chailleach Bhéarra*

*Mór mo ghlóir:
Mé a rug Cú Chulainn cróga.*

*Mór mo náir:
Mo chlann féin a dhíol a máthair.*

*Mór mo phian:
Bithnaimhde do mo shíorchiapadh.*

*Mór mo bhrón:
D'éag an dream inar chuireas dóchas.*

*Mise Éire:
Uaigní mé ná an Chailleach Bhéarra*

Я – Ирландия.
Я старше древней старухи из Берра.
Велика моя слава:
Я та, кто родила храброго Кухулина.
Велик мой позор:
Мои собственные дети продали свою мать.
Велика моя боль:
Мои заклятые враги истязают меня.
Велико мое горе:
Умерли те, в кого я верила.
Я – Ирландия.
Я еще более одинока, чем древняя старуха
из Берра.



PEADAR Ó LAOGHAIRE

(1839 – 1920)

Séadna – фаустиана на ирландский лад

Mo Sgéal Féin – автобиография

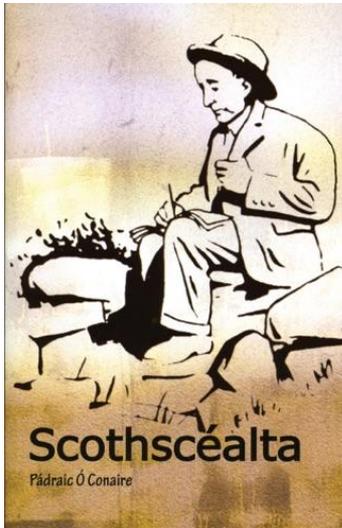
“

Давным-давно жил-был человек, и имя его было Шенна. Был он сапожником, обитал в уютном милом домике у подножия холма, с подветренной стороны. Стоял в том домике плетеный стул, который Шенна смастерил себе сам, и сиживал Шенна на нем обычно по вечерам, когда дневная работа заканчивалась, и, как только садился отдохнуть, становилось ему хорошо.

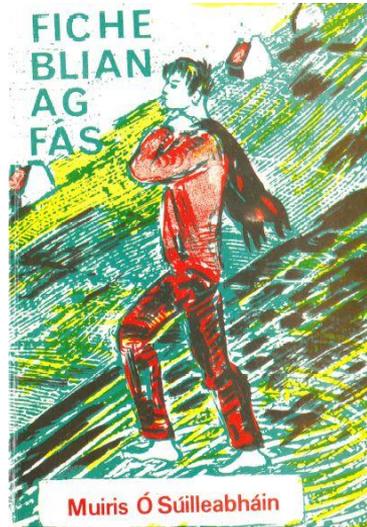
«SÉADNA» – PEADAR Ó LAOGHAIRE
(с сайта «ПРОЧТЕНИЕ»)

ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ В ИРЛАНДСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

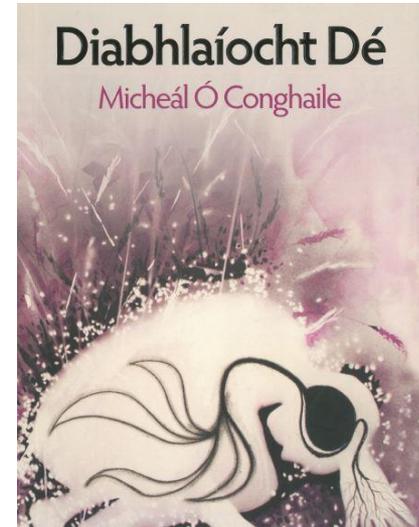
Реалистическая традиция



Автобиографии

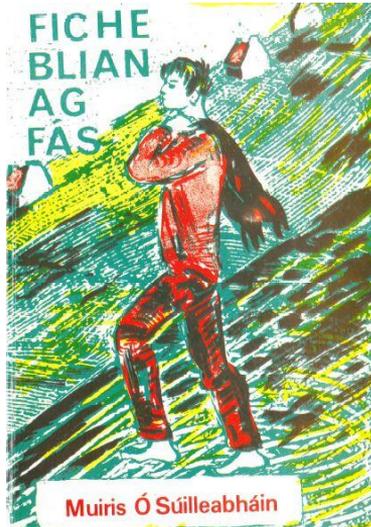


Сказочный элемент

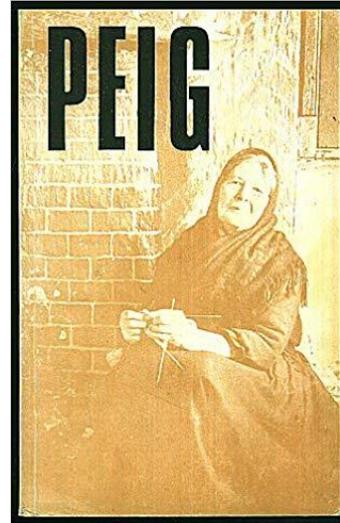


ГЭЛТАХТСКАЯ АВТОБИОГРАФИЯ
(ПРО ТЯЖЕЛУЮ ЖИЗНЬ В ИРЛАНДСКОЙ ДЕРЕВНЕ)

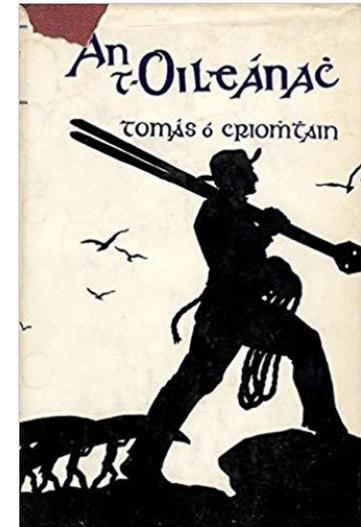
Muiris Ó Súilleabháin



Peig Sayers



Tomás Ó Criomhthain



“
Этой ночью в полночь в задней части дома родился я. Отец мой меня совершенно не ожидал, поскольку был он человеком простым и честным и не слишком ясно понимал обстоятельства жизни. Вид моей лысой головенки привел его в такое изумление, что он чуть было не отдал Богу душу прямо на месте, и, правду сказать, великим несчастьем для него было, что не отдал, ибо с того самого дня он ничего уже не видел в своей жизни, кроме вечных лишений, его попрекали, пинали, валяли и дергали, а уж здоровья он и вовсе никакого не видел до конца своих дней.

— • • —
«AN BÉAL BOCHT» – MYLES NA GCOPALEEN



PÁDRAIC Ó CONAIRE

(1882 – 1928)

Психологизм в рассказах

Роман *Deoraíocht* – шаги к модернизму

“

Он постелил свое пальто на землю под машиной и забрался под нее ползком, на животе, на манер червяка. Кое-какой свет шел от звезд, но еще того лучше был свет передних фар. Увидев, сколько работы ему предстоит, он трижды смачно выругался и на некоторое время застыл неподвижно, приподнявшись на локте и глядя на бампер машины и на замысловатое сплетение шестеренок в чреве мотора.

— • • —
«ANAM AN EASPAIG» – PÁDRAIC Ó CONAIRE
(с сайта ШЮФ МГУ)



MÁIRTÍN Ó CADHAIN

(1906 – 1970)

- 1) Реалистическая традиция
- 2) Фантастический элемент

MÁIRTÍN Ó CADHAIN

- Важная тема – неспособность высказаться, неумение выразить свои чувства
- Пытается дать голос простым людям
- Усложняет проблематику рассказов (чужие в собственной стране)
- Cré na Cille (1949 год) – очень модернистский роман (разговоры мертвецов на кладбище)



ЧТО ЕСТЬ СЕЙЧАС?

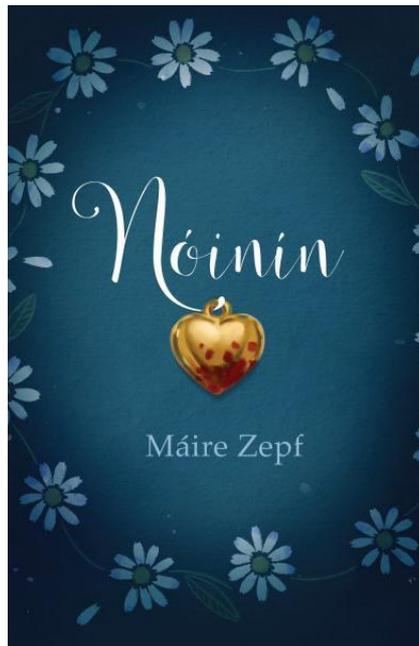
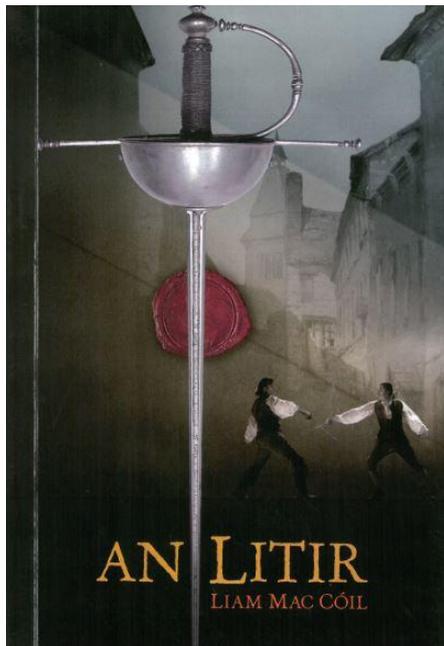
**Продолжение реалистической
традиции**



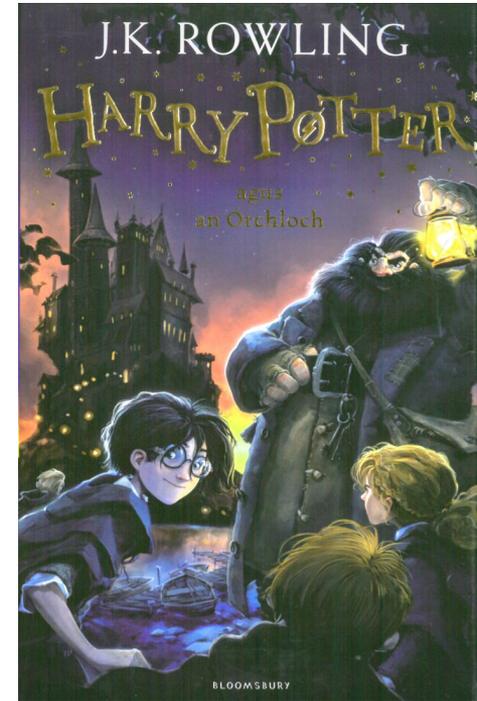
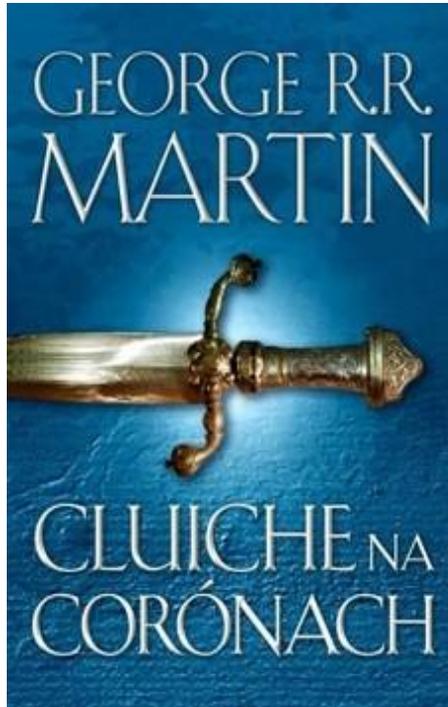
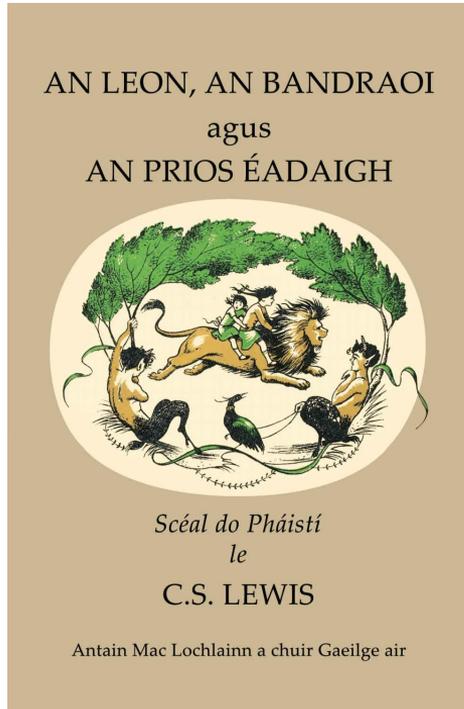
Буйство постмодернизма



ФЭНТЭЗИ, ДЕТЕКТИВЫ, YOUNG-ADULT



ПЕРЕВОДНАЯ ЛИТЕРАТУРА



И МНОГОЕ ДРУГОЕ!!!





Ирландский профессора Патрика

Ирландский профессора Патрика

Вся правда о гаеллге, мидхеабхе и таинственной культуре зеленого Эрина

Информация

☰ Учим ирландский, шутим шутки, травим байки
Мы готовы рассказать вам все:

- Как учить ирландский и зачем он вам нужен;
- Как выжить в Дублине и где найти ирландца, чтобы с ним поболтать;
- Каким ирландский был сотни лет назад, как писать секретные послания огамом и что не так со святым Патриком;
- Где взять крутые ирландские книги, песни и фильмы;
- Как не сойти с ума при виде слов типа gheobhaidh;
- И многое другое!



GO RAIBH MÍLE MAITH AGAIBH!

Спасибо!

akinoshsmirnov@gmail.com

ВОПРОСЫ?

